

La AGPTI abre el plazo de preinscripción para el **CURSO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA PT>ES: TURISMO. JURÍDICO-FINANCIERA** que tendrá lugar en Santiago de Compostela los 28 y 29 de junio de 2013. Será impartido por nuestras socias Ana Hermida Ruibal y Ángela Sola Bravo.

CURSO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA PT>ES: TURISMO. JURÍDICO-FINANCIERA.

28 y 29 de junio de 2013

Santiago de Compostela

Profesoras: Ana Hermida Ruibal y Ángela Sola Bravo

Ana Hermida Ruibal es licenciada en Traducción e Interpretación por la Uni-ver-si-dad de Vigo. Traduce profesionalmente desde 1998 del portugués, español y gallego al español y gallego. Vivió en la zona de Lisboa durante más de una década. Cuando las circunstancias se lo permiten, compagina esta actividad con la docencia universitaria (traducción del portugués y lengua portuguesa), tanto en España como en Portugal. En el sector turístico, durante todos estos años ha trabajado para diversas instituciones públicas relacionadas con el turismo, hoteles, paradores y restaurantes portugueses. Administra la lista *Ibérica*, dedicada a la traducción portugués <> español, y modera *Tradgal*, que se centra en la traducción del/al gallego. Actualmente, se está doctorando en Traducción y Paratraducción en la Universidad de Vigo.

Ángela Sola Bravo es licenciada en Traducción e Interpretación (1ª promoción) por la Universidad de Vigo, con lenguas A español y gallego y lenguas B inglés y portugués. Desde su licenciatura ejerce como Traductora e Intérprete autónoma. En diciembre de 1999 es nombrada TI-J de PT-ES y, en febrero de 2003, TI-X de EN-GL. Entre junio de 2001 y julio de 2004 fue traductora externa del Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Ha trabajado para diversos organismos nacionales e internacionales, como la UE, el Ministerio de Cultura, el Instituto Nacional Estadística, la Xunta de Galicia, la Universidad de Santiago de Compostela y la Universidad de Vigo, el Instituto Geográfico Nacional, o incluso el FC Barcelona. Posee amplia experiencia en la traducción jurídica y económica gracias a su principal faceta de actividad, la traducción e interpretación juradas. Forma parte del equipo de traductores voluntarios de Intermon Oxfam y gestiona las redes sociales del proyecto sin ánimo de lucro listajurados.es.

Programa:

Viernes 28 de junio: Ana Hermida Ruibal

Por una cuestión de mercado y experiencia propia, nos centraremos únicamente en el **portugués de Portugal**.

1. La traducción en el sector turístico
 - 1.1. Características del lenguaje y la terminología de los textos turísticos
 - 1.2. Recursos terminológicos oficiales
2. La traducción en el sector hotelero
 - 2.1. Qué se debe traducir y qué se debe mantener en el original
 - 2.2. Terminología. Establecimientos hoteleros en Portugal y sus posibles equivalencias en España
3. La traducción en el sector gastronómico: cartas de restaurante
 - 3.1. La traducción de los elementos culturales presentes en los textos gastronómicos
 - 3.2. Finalidad y función de los textos gastronómicos
 - 3.3. Análisis crítico de textos gastronómicos traducidos
 - 3.4. Prácticas de traducción de textos gastronómicos

Sábado 29 de junio: Ángela Sola Bravo

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y FINANCIERA ENTRE EL PT Y EL ES EN GALICIA

1. Introducción
 - 1.1. Definiciones
 - 1.2. Ordenamientos jurídicos comparados
 - 1.2.1. Las metrópolis y las colonias
 - 1.2.2. Mismos documentos, distintos países
 - 1.2.3. Legalización de documentos
2. Traducción económica y financiera: Plan contable (PT/BR/ES)
3. Traducción jurídica: Comisión rogatoria (PT/BR/ES)

Horario:

Viernes 28 de junio:

16.00 – 17.45

17.45 – 18.15: descanso

18.15 – 20.00

Sábado 29 de junio:

10.00 – 11.45

11.45 – 12.15: descanso

12.15 – 14.00

Lugar de celebración

Gran Hotel Santiago
Avda. Maestro Mateo s/n
15706 Santiago de Compostela
Tel. 981 53 42 22

Link del centro:

<http://www.gh-hoteles.com/es/hoteles-santiago-compostela-centro.html>

Preinscripciones

Para preinscribiros en este curso, rellenad el formulario que encontraréis [aquí](#).

Plazo de preinscripción: desde hoy hasta el 9 de junio

Las cuotas de matrícula son 80 € para socios de la AGPTI, 100 € para socios de la red Vértice* y 135 € para no socios. Os rogamos que no paguéis mientras que no os confirmemos que estáis admitidos/as. La confirmación se realizará una vez terminado el plazo de preinscripción y se comunicará por correo electrónico tanto la admisión como los pasos que debéis dar para formalizar la matrícula.

Dado que el número de plazas es limitado, se dará preferencia a los socios y socias de la AGPTI. Por lo demás, la admisión se realizará por estricto orden de llegada de las solicitudes de preinscripción, criterio que regirá también en el caso de que alguno/a de los/las preinscritos/as no formalice la matrícula en el plazo estipulado y haya que recurrir a la lista de espera, si la hubiese.

* La red Vértice está formada por las siguientes asociaciones: AATI, ACEC, ACEtt, AGPTI, AIPTI, APTIC, APTIJ, ASATI, Asetrad, ATIJC, ATRAE, EIZIE, MET, Tremédica, UniCo y la Xarxa.

Esperamos que el curso sea de vuestro interés.

Recibid un cordial saludo,
Ana Mirás y Rossana Couto
Área de Formación de la AGPTI

asociación galega de profesionais
da tradución e da interpretación